

Vorlesung Frauengestalten, Handout VIII  
Thomas Paulsen

Aristophanes, Thesmophoriazusen, 75-86

Ευ. ἔστιν κακόν μοι μέγα τι προπεφυραμένον. 75  
 Κη. ποῖόν τι;  
 Ευ. τῆδε θῆμέρα κριθήσεται  
 εἴτ' ἔστ' ἔτι ζῶν εἴτ' ἀπόλωλ' Εὐριπίδης.  
 Κη. καὶ πῶς; ἐπεὶ νῦν γ' οὔτε τὰ δικαστήρια  
 μέλλει δικάζειν οὔτε βουλῆς ἔσθ' ἔδρα,  
 ἐπεὶ περ ἔστι Θεσμοφορίων ἡ μέση. 80  
 Ευ. τοῦτ' αὐτὸ γάρ τοι κάπολεῖν με προσδοκῶ.  
 αἱ γὰρ γυναῖκες ἐπιβεβουλεύκασι μοι  
 κὰν Θεσμοφόροι μὲλλουσι περὶ μου τήμερον  
 ἐκκλησιάζειν ἐπ' ὀλέθρῳ.  
 Κη. τίη τί δή;  
 Ευ. ὅτιη τραγωδῶ καὶ κακῶς αὐτὰς λέγω.  
 Κη. νῆ τὸν Ποσειδῶ, καὶ δίκαιά (<γ') ἂν πάθοις. 85

Euripides: Ein schöner Teig ist mir da angerührt.

MNESILOCHOS: Was denn?  
 EURIPIDES: Es handelt heute sich um Leben  
 Und Sterben des Euripides!  
 MNESILOCHOS: Wieso?  
 Heut spricht ja kein Gerichtshof, auch der Rat  
 Hält keine Sitzung, denn es ist der zweite,  
 Der Mitteltag des Thesmophorenfestes.  
 EURIPIDES: Das eben, fürcht ich, ist mein Untergang.  
 Die Weiber stehn mir alle nach dem Leben  
 Und wollen heut im Thesmophorentempel  
 Rat halten über meinen Tod.  
 MNESILOCHOS: Warum denn?  
 EURIPIDES: Weil auf der Bühn ich schlecht von ihnen rede.  
 MNESILOCHOS: Nun, beim Poseidon, da geschäh dir recht!

V384-395

(Μι.) βαρέως φέρω τάλαινα πολὺν ἤδη χρόνον  
 προπηλακιζόμενας ὀρώσ' ἡμᾶς ὑπὸ  
 Εὐριπίδου τοῦ τῆς λαχανοπωλητρίας  
 καὶ πολλὰ καὶ παντοῖ' ἀκουούσας κακά.  
 390 τί γὰρ οὗτος ἡμᾶς οὐκ ἐπισμῆ τῶν κακῶν;  
 ποῦ δ' οὐχὶ διαβέβληχ', ὅπου περ ἔμβραχυ  
 εἰσὶν θεαταὶ καὶ τραγωδοὶ καὶ χοροί,  
 τὰς μοιχοτρόπους, τὰς ἀνδρεραστρίας καλῶν,  
 τὰς οἰνοπίπας, τὰς προδότιδας, τὰς λάλους,  
 τὰς οὐδὲν ὑγιῆς, τὰς μέγ' ἀνδράσιν κακόν;  
 ὡστ' ἔτι

Vielmehr empört schon lange mein Herz,

Daß ich euch seh mit Kot beworfen von  
 Euripides, dem Sohn der Höckerin,  
 Und hören muß, wie er euch schnöd verleumdet!  
 Denn welchen Schandfleck hängt er uns nicht an!  
 Verlästert er uns nicht, wo nur zusammen  
 Sich finden Schauspieler, Chor und Publikum!  
 Nennt läufig uns, mannstoll, ehbrecherisch,  
 Schwatzhaf, versoffen, falsch, wortbrüchig, treulos,  
 Verdorben durch und durch, die Pein der Männer!

V428-431

ἐξαιψαμένους. νῦν οὖν ἐμοὶ τούτῳ δοκεῖ  
 ὀλεθρόν τιν' ἡμᾶς κυρκανᾶν ἀμωσγέπως,  
 ἢ φαρμάκοισιν ἢ μιᾷ γέ τῃ τέχνῃ,  
 ὅπως ἀπολείται. ταῦτ' ἐγὼ φανερώς λέγω. 430

Am Gürtel! – Nun, mein Antrag wäre der:  
 Ein Rachetränkchen müssen wir ihm brauen,  
 Sei's durch Vergiftung oder sonst wie immer:  
 Er sterbe! – Offen sprech ich dieses aus,